

2297

РОБЕРТ Бернс родился в семье шотландского крестьянина - бедняка Вильяма Бернса в деревушке Аллоуэй 25 января 1759 года. Отец смолоду жил в батраках; мать поэта, Агнес Браун, была сиротой. Она обладала веселым ровным характером и прекрасно пела. По вечерам за прялкой пела народные песни, старинные баллады, которые на всю жизнь сохранились в памяти Бернса.

По вечерам после пахоты, в которой участвовала вся семья, отец стремился пополнить знания детей, читая им книги вслух, беседуя о чести, достоинстве и долге.

Толчком к усиленным занятиям поэзией послужила первая юношеская любовь к пятнадцатилетней Нэнси, с которой Роберт вместе вязал снопы во время уборки урожая.

...Могу сказать о себе, читаем в дневнике Бернса, — «что я никогда не имел ни мысли, ни склонности стать поэтом, пока не влюбился. А тогда рифма и мелодия стали непосредственным голосом моего сердца». Бернс поражал всех необыкновенной простотой стихотворной

формы, легкостью, яркостью стиха, склонностью к шутке, присказке, юмору, соленой шутке. Он открыл непостижимое искусство, как делать поэзию из самых обыденных понятий, из будничных, непоэтических слов.

Вера поэта в неисчерпаемые силы народа, в его бессмертие воплощена наиболее ярко в аллегорическом образе «Джона Ячменное зерно» (1782).

Первая книга «Стихотворения, написанные преимущественно на шотландском диалекте», была отпечатана в городке Килмарнока в 1786 году и сразу же принесла ему широкую известность. Второе издание стихов вышло уже в лучшей типографии Эдинбурга и разошлось в течение двух дней.

Одно из лучших произведений Бернса — знаменитая кантата «Веселые Нищие» (1785), призывавшая к внутренней свободе, к твердости духа, при жизни автора не печаталась, а ходила в списках по всей Шотландии.

Как большой знаток истории родины, ее быта и преданий, Бернс собрал и подготовил к

изданию произведения поэтического и музыкального народного творчества Шотландии.

По свидетельству Лафарга, Роберт Бернс был одним из самых любимых поэтов К. Маркса.

Стихи Бернса издавались в нашей стране 39 раз общим тиражом свыше 2,5 млн. экз. на 11 языках народов СССР. В России в XIX веке его переводили поэты И. И. Козлов и М. А. Михайлов; в СССР — Э. Г. Багрицкий, Т. А. Щепкина-Куперник и др. Особенно популярны переводы С. Я. Маршака (более 200 произведений, или $\frac{2}{5}$ наследия Бернса).

Литература:

Бернс Р. Стихотворения / Пер. С. Я. Маршака. — Л.: Лениздат, 1981.

Бернс Р. Стихотворения / Послел. Ю. Д. Левина. — М.: Радуга, 1982.

Бернс Р. Избранное / Пер. С. Маршака, В. Федорова; Предисл. Б. Колесникова. — М.: Московский рабочий, 1982.

Райт-Ковалева Р. Роберт Бернс. — М.: Молодая гвардия, 1965.

Колесников Б. Роберт Бернс: Очерк жизни и творчества. — М.: Просвещение, 1967.

Роберт БЕРНС

МОЕ СЧАСТЬЕ

Доволен я малым, а большему рад.
А если невзгоды нарушат мой лад,
За кружкой, под песню гоню их пинком —
Пускай они к черту летят кувырком.
В досаде я зубы сжимаю порой,
Но жизнь это битва, а ты, брат, герой.
Мой грош неразменный — беспечный мой нрав,
И всем королям не лишит меня прав.
Гнетут меня беды весь год напролет.
Но вечер с друзьями — и все заживет.
Когда удалось нам до цели дойти,
К чему вспоминать нам о ямах в пути!
Возиться ли с клячей — судьбою моей?
Ко мне, от меня ли, но шла бы скорей.
Забота или радость заглянет в мой дом,
— Войдите! — скажу я, — авось проживем!

КУЗНЕЦУ

Устал в полете конь Пегас,
Скакун крылатый Феба,
И должен был на краткий час
Сойти на землю с неба.
Крылатый конь — плохой ходонок!
Скользя по мерзлым склонам,
Он захромал и сбился с ног
Под богом Аполлоном.
Пришлось наезднику сойти
И жеребца хромого
К Вулкану в кузницу вести,
Чтоб заказать подковы.
Колпак и куртку снял кузнец,
Работая до пота.
И заплатил ему певец
Сонетом за работу.
Вулкан сегодняшнего дня,
Твой труд ценю я выше.
Не подкуешь ли мне коня
За пять четверостиший?
Перевод С. Маршака

3 ЯНВ 1984

КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ
Г. Москва